

## Porównanie tłumaczeń I Piotra 2:2

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                                                       | Treść                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|----------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| NPI+     | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | jak nowo narodzone niemowlęta — związanego ze słowem niesfałszowanego mleka zapagnijcie, aby w nim otrzymalibyście wzrost ku zbawieniu,                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy                                          | jak nowo narodzone niemowlęta związanego ze słowem niesfałszowanego mleka zapagnijcie aby w nim otrzymalibyście wzrost                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                                                       | <p>jako nowo narodzone niemowlęta zapagnijcie niesfałszowanego, duchowego* mleka,** abyście dzięki niemu wzrastali*** ku zbawieniu,****</p> <p>*****[*duchowego, λογικόν, l. właściwego, odpowiedniego, por. 520 12:1; λογικόν tworzy grę słów z λόγος z 670 1:23, gdzie jest mowa o Słowie w połączeniu z niezniszczalnym nasieniem, za pośrednictwem którego dochodzi do odrodzenia. Duchowy wzrost zależy od karmienia się Słowem Bożym.][**290 28:9; 290 55:1; 530 3:1-2; 650 5:12-13][***560 4:15; 580 2:19; 680 3:18][****ku zbawieniu, εις σωτηρίαν, tj. ku pełnemu wykorzystaniu możliwości, które stają się naszym udziałem w Chrystusie lub dzięki Niemu; wariant za □ 72 (III/IV) 8 ; wyr. brak: L (VIII) 642; w sl : (1) zob. pod. między: εις a trzema pierwszymi znakami w. 3 (w tekście majuskułowym); (2) por. 500 4:14: ku życiu wiecznemu, εις ζωὴν αἰώνιον. 670 2:2L.][*****670 1:5]</p> |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski                                                       | jak właśnie zrodzone noworodki związanego ze słowem niepodstępnego mleka zapagnijcie, aby w nim otrzymalibyście wzrost ku zbawieniu,                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                                                                 | jak nowo narodzone niemowlęta związanego ze słowem niesfałszowanego mleka zapagnijcie aby w nim otrzymalibyście wzrost                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |